

Patchwork city

Open World 2+, unit 10, Student's Book, p. 13 ff. (Open World 2, Student's Book, p. 29 ff.)

Jolie Louise	
Daniel Lanois ¹	
Ma jolie how do you do	My kids are small, four and three
Mon nom est Jean Guy Thibault Leroux	Et la bouteille she's mon amie
I come from east of Gatineau	I drink the rum till I can't see
My name is Jean Guy ma jolie	It hides the shame Louise does not see
J'ai une maison à la fontaine	A carousel turns in my head
Where we can live, if you marry me	And I can't hide, oh no no no no
Une belle maison à la fontaine	And the rage turned in my head
Where we will live you and me	And Louise, I struck her down
<i>Oh Louise oh oh oh oh oh</i>	<i>Down on the ground</i>
<i>Ma jolie Louise</i>	<i>I'm losing my mind, I'm losing my mind</i>
Tous les matins au soleil	En septembre soixante-trois
I will work till work is done	Kids are gone and so is Louise
Tous les matins au soleil	Ontario they did go
I did work till work was done	Near la ville de Toronto
And one day the foreman, said Jean Guy	Now my tears they roll down
We must let you go	Tous les jours, uh uh uh uh
Et puis mon nom, n'est pas bon	And I remember the days
At the mill anymore	And the promises that we made
<i>Oh Louise</i>	<i>Oh Louise</i>
<i>I'm losing my head, I'm losing my head</i>	<i>Ma jolie Louise, ma jolie Louise</i>

Kanada ist zweisprachig, französisch und englisch. Diese Zweisprachigkeit, die auf die Besiedlung Nordamerikas nach den Entdeckungen zurückzuführen ist, zeigt sich auch im Lied «Jolie Louise» von Daniel Lanois: Er wechselt mehrmals von der einen in die andere Sprache.

Aufgabe

- Übermale den französischen und den englischen Text mit je einer Farbe.
- Unterstreiche alles, was du im Text verstehst. Kannst du dir bereits ein Bild davon machen, was zwischen Jean Guy und Louise vorgefallen ist?
- Was erfährst du in der ersten und der letzten Strophe über Louise? Was könnte Louise zu diesem Schritt veranlasst haben? Stelle Vermutungen an.
- In der zweiten und dritten Strophe erfährst du, was mit Jean Guy passiert ist:
 - I'm losing my head, I'm losing my head*: Warum verliert Jean Guy den Kopf?
 - I'm losing my mind, I'm losing my mind*: Was raubt ihm fast den Verstand? Was weißt du über ähnliche Schicksale?
- Erkläre die folgenden beiden Sätze im Lied:
 - Et la bouteille she's mon amie*
 - A carousel turns in my head*
- Kennst du aus deinem Alltag Situationen, in denen Leute zwischen Sprachen hin und her wechseln? Warum tun sie das? Hast du das auch schon gemacht? In welchen Situationen? Notiere.

¹ Daniel Lanois, born on 19th September 1951 in Hull (Québec), is a Canadian record producer, guitarist, vocalist and songwriter.